

## Curriculum Dott. Hugues SHEEREN

---

### Studi

- 1986 - 1992 - Scuola superiore, *Athénée Royal*, Binche (B) Indirizzo : latino – lingue
- 1992 - 1997 - **Laurea in Lingue e Letterature romanze**, *Università di Liegi* ; conseguita con il giudizio “distinction”.  
Tesi : *Studio drammaturgico di una moralità dell' inizio del Cinquecento: « La condamnation de Banquet » di Nicolas de la Chesnaye* (compiuta con il giudizio “grande distinction”)
- 1996 - 1997 - **Abilitazione** per l'insegnamento del **francese** (giudizio “distinction”)
- 

### Formazione complementare

- 1998 - 1999 **Certificato di didattica** per l'insegnamento dell' **italiano** come lingua straniera, Università di Liegi (giudizio “bien”)
- 1996 – 1997 **Certificato di didattica** per l'insegnamento del **francese** come lingua straniera, Università di Liegi (giudizio “bien”)
- 1988 – 1991 Corsi di dizione/declamazione di testi, Accademia di musica, La Louvière
- 

### Conoscenze linguistiche

<u>Francese</u>	<i>Madrelingua</i>
<u>Italiano</u>	<i>Eccellente</i>
1996 - 1997	Corso di perfezionamento d'italiano, Consolato d'Italia, Liegi
1997 - 1998	Corso di perfezionamento d'italiano, Associazione Nord – Sud, Roma
1998	<b>Certificato</b> di Italiano come lingua seconda, Università di Roma Tre
<u>Inglese</u>	<i>Orale e scritto : molto buono</i>
aprile 1992	Corso intensivo d'inglese, Victoria School of English, Londra.
sett. 1997	Corso intensivo d'inglese, Pelass School, Canterbury
<u>Nederlandese</u>	<i>Orale e scritto : buono</i>
1997 - 1998	Corso di olandese, Istituto olandese, Roma.
1998	<b>Deelcertificaat</b> Nederlands als vreemde taal, livello medio
1998 – 1999	Corso di nederlandese, Institut des langues modernes, Liegi
<u>Tedesco</u>	<i>di base</i>
1999-2000	Lezioni private a Bologna e vacanza studio a Berlino.
<u>Spagnolo</u>	<i>di base</i>
	Lezioni collettive presso l'associazione “Popol Vuh” (BO)

## Esperienze nell' insegnamento universitario (13 anni)

- 18 luglio- 5 agosto 2011 *Université Libre de Bruxelles*, docente di francese per i corsi estivi di perfezionamento in lingua e letteratura francese.
- Dic. 2010 – giugno 2011 *Università di Bologna*, Facoltà di Lingue e Letterature straniere, Lettore a contratto di lingua francese.
- Nov. 2009 - Ott. 2010 *Università di Bologna*, Facoltà di Lettere e Filosofia, Professore a contratto al Dipartimento di Arte, Musica e Spettacolo (DAMS), Scienze geografiche, Culture letterarie europee)  
Docente a contratto di lingua francese (corsi di grammatica, traduzione) e di letteratura francofona (belga, africana). Organizzazione di eventi culturali per il *Centro Studi sulla Letteratura Belga di Lingua Francese (CeSLeBeLF)*
- Nov. 2001 - Ott. 2009 *Università di Bologna*, Facoltà di Lettere e Filosofia, "Lettore" di lingua francese e di letteratura belga (nell'ambito degli scambi culturali italo-belgi). Attività di docenza (corsi di grammatica, traduzione, "dissertation"). Organizzazione di eventi culturali per il *CeSLeBeLF*
- Nov. 2000 - ott. 2001 *Università di Trieste*, Facoltà di Lettere e Filosofia, "Lettore" di lingua francese e di letteratura belga (nell'ambito degli scambi culturali italo-belgi). (corsi di grammatica e di traduzione dall'italiano al francese)
- Ott. 1999 - ott. 2000 *European School of Economics*, Università privata d'Economia, Finanza e Management, sede di Bologna, Docente di francese lingua straniera e coordinatore dei programmi di studi effettuati all'estero.
- Gennaio e giugno 1999 *Universiteit Maastricht* (Paesi Bassi) Professore di francese economico, (indirizzo « International Business »), seminari intensivi di 3 settimane.
- Ott. 1998-febbr.1999 *Université de Liège*, Dipartimento di Francesistica (*Institut supérieur des Langues vivantes*), Professore di francese per studenti Erasmus.
- 

## Altre esperienze nell' insegnamento

- Dal 2006 a oggi Lezioni presso l'Associazione culturale italo-belga "Bologna-Bruxelles A/R" corsi serali di francese per adulti.
- Dal 2001 al 2006 Interventi nelle scuole medie per la preparazione degli esami del DELF in collaborazione con l'*Alliance Française* di Bologna e attività didattiche organizzate in diverse scuole medie delle province di Bologna e Modena per la casa editrice Paravia Bruno Mondadori.
- 2003 Corsi di francese (50 ore) agli impiegati della ditta Sayerlack, Pianoro.
- Febbr. – giugno 1999 *Institut Ste Thérèse d'Avila* (Liegi) e Liceo *Onze Lieve Vrouw College* (Tongeren), Professore di francese in un liceo nederlandofono.
- Sett. 1998-sett. 1999 *Poly Lingua*, Hasselt (B), Professore di francese lingua straniera, Lezioni individuali per adulti fiamminghi.
- Anno scolastico 1997-1998 *Liceo Scientifico Majorana*, Roma, Assistente di lingua francese (Nell'ambito degli scambi culturali italo-belgi).
- 1996 Marche-en-Famenne, insegnante di corsi di francese nell' ambito degli stages estivi « Roeland » per adolescenti fiamminghi.
- 1995 *Association des Ecoles de devoirs*, Liegi, addetto di corsi di recupero in francese per alunni in difficoltà.

## Esperienze significative di traduzione e revisioni di testi

- 2010 - Traduzione e revisione delle didascalie dei quadri appartenenti alla Pinacoteca di Ferrara
  - 2006 - Revisione di articoli per una rivista di storia dell'arte, Alpha studio editore (Bologna)
  - 2003 - Traduzioni effettuate per Aslay Image, Rastignano (BO).
  - 2001 - Interprete per un corso di omeopatia alla "Record sport", Bologna  
- Traduzioni effettuate per la casa editrice "Timeo", Rastignano (BO).
  - 2000 - Traduzioni italiano-francese eseguite per l'agenzia "Viavai", Bologna
- 

## Organizzazione di eventi culturali

- 2010 - Curatore della mostra "Binche, la sua storia, l'affascinante carnevale, patrimonio dell'umanità", Accademia delle Belle Arti di Bologna, Bologna, 1-20 febbraio 2010.
- 2009 - Curatore della mostra "Simenon Cinéma" : l'adattamento dei romanzi di Simenon sul grande schermo, Quartiere Santo Stefano – Cinema Lumière, Bologna, 14/01/09-28/01/09
- 2006 - Curatore del progetto "L'emigrazione italiana in Belgio" (incontri letterari, progetto teatrale, rassegna cinematografica), Bologna.
- Da febbraio 2006 - Fondatore dell'associazione culturale italo-belga "Bologna-Bruxelles A/R", funzione di Presidente.
- 2005 - Curatore della mostra documentaria e fotografica "Bruxelles, da ieri a oggi " e del concorso di scrittura *La Fureur d'écrire* dedicato a Bruxelles organizzati dal Centro belga dell'Università di Bologna, Complesso di Santa Cristina, Bologna, 16/02/05- 04/03/05.
- 2004 - Curatore della rassegna "realismo sociale e realtà virtuale nel cinema belga francofono", Cinema Lumière, in collaborazione con la Cineteca di Bologna, 01/04/04-08/04/04
- 2003 - Curatore della mostra "Brel, 25 ans déjà" e del concorso di scrittura *La Fureur d'écrire* dedicato al cantante belga Jacques Brel, Maison Française de Bologne, 15/05/03 – 27/06/03.
- 2002 - Curatore della mostra fotografica sul pittore belga René Magritte "La fidélité des images", Maison Française de Bologne, 22/01/02-22/02/02.
- 1998 - Organizzazione di una conferenza e intervista con la scrittrice belga Amélie Nothomb, Accademia Belgica, Roma.  
- Partecipazione alla "semaine de la francophonie"

## **Pubblicazioni (articoli, resoconti o recensioni)**

- "La Vierge et la Bête dans *l'Homme en amour* de Camille Lemonnier", atti del convegno "l'Hystérie de la *Belgité*" tenuto a Cesenatico dal 7 al 9 ottobre 2002, coll. Beloeil, Ed. Clueb, Bologna, 2003.

- Collaborazione alla pubblicazione del volume di Ruggero CAMPAGNOLI, "*Belgitures*", *Écritures de la Belgité*, Bologna, Clueb, 2003.

- Eddy Przybylski, *Brel à Bruxelles*, in *Ponts/Ponti, Langues, Littératures, Civilisations des pays francophones*, Milano, Cisalpino- Istituto Editoriale Universitario, n°3, 2004.

*Belgique* in *Année Francophone Internationale 2005, Le point sur l'espace francophone, Italie*, CIDEF, 2004, p. 309.

*Belgique* in *Année Francophone Internationale 2006, Italie*, CIDEF 2005, pp. 110-111.

*Belgique* in *Année Francophone Internationale 2007, Italie*, CIDEF 2006, pp. 114-115.

- « *Les identités meurtrières* d'Amin Maalouf. Analyse d'un extrait », in *Français 2000, Enseigner les littératures francophones 2*, revue de l'ABPF, Bruxelles, septembre 2007, pp. 49-56.

- « *Le français au bout du fil* », in *Français 2000, De la grammaire aux mots*, revue de l'ABPF, Bruxelles, avril 2009, pp. 54-67.

- « *Les rectifications de l'orthographe dans l'enseignement du FLE à Bologne et dans sa province* » in *Français 2000, L'orthographe nouvelle est arrivée !*, revue de l'ABPF, Bruxelles, septembre 2009, pp. 86-95 (con Serena D'Annibale).

Da marzo 2011: ingresso nel comitato di redazione della rivista *Francofonia*, Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese (Università di Bologna).

« *Variations et diversités francophones dans l'enseignement de la langue française* », Atti del Convegno *Le français dans le contexte plurilingue des Centres linguistiques universitaires italiens*, Università di Bologna, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere / CILTA i 18-19 febbraio 2011 (in corso di pubblicazione).

## **Corsi di aggiornamento – Convegni - Conferenze**

Dal 2000 al 2010 : Giornate di formazione biannuali per i lettori di francese belgi in Italia organizzate a Roma (mese di marzo) e a Bruxelles (in agosto) da Wallonie-Bruxelles International.

« Giornate di studio sui materiali didattici per l'insegnamento delle lingue straniere », intervento dal titolo « *Le français au bout du fil*, Università degli Studi di Firenze, 13-15 maggio 2002.

« *La Belgique, un pays méconnu. Langue(s), culture(s), identité(s)* », intervento tenuto presso l'Università degli Studi di Perugia, Centro Linguistico d'Ateneo, 25 maggio 2008.

"*Ma parole est française, mes silences sont belges : approche sociolinguistique du français de Belgique*", intervento tenuto presso l'Università degli Studi di Perugia, Facoltà di Lettere e Filosofia, 15 aprile 2011.

"*De l'autocensure à une forme de légitimation des belgicisms. Avatars dans les représentations que les Belges francophones ont de leurs particularités lexicales, de 1970 à aujourd'hui.*", intervento nell'ambito del convegno *Des mots et des mondes*, Firenze, 28-29 giugno 2011.

In fede